

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности (2 редакция)

The GLOSSARY of Book Publishing Terms / 国际图书出版术语表

(Китайский: иероглифы и пиньинь — Английский — Русский: термины и описание)



Создан: Музей уникальных вещей, Россия, Санкт-Петербург, 2021. **2-ая редакция** (доп. китайским) - 2022 год

Составители: Мария Орлова (индексация, англ. язык), гуманитарный фак-т СПбГУАП; Анна Михайлова (кит. язык), фак-т Международных отношений СПбГУ, Аня Амасова (документы и расшифровка терминов), editor-in-chief Музей уникальных вещей

Благодарности: Музей благодарит всех консультантов и партнеров, ведущих международную практическую деятельность и оказавших создателям неоценимую помощь в сборании глосс, особенно — Евгения Бурлакова, Павла Савченкова, Арама Оганяна, Джека Ши, Елену Григорову, Эмму, Резу и других. А также Цзянхуа Ли и сотрудников китайского издательства за редактуру китайской части.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ: книгоиздательская отрасль, практическая международная деятельность в области продажи прав. Глоссарий создан, чтобы помочь всем тем, кто работает в книгоиздательском деле и планирует сотрудничать с международными агентствами прав, зарубежными издательствами, редакциями, типографиями. В том числе — в помощь переводчикам, редакторам, юристам, бухгалтерам и другим специалистам отрасли, студентам филологических факультетов, агентам по продаже прав за рубеж.

Основные **ИСТОЧНИКИ:** документы, деловые письма. **В глоссарии собраны** наиболее актуальные, вызывающие вопросы о смысле, часто употребляемые в современной практике термины и выражения в соответствии с реалиями процесса книгоиздания и международного делового общения. Преимущественно глоссы отобраны из современных (2013–2021 гг.) соглашений и документов, сопутствующих практической международной книгоиздательской деятельности, из писем деловых переписок, созданных не-англоязычными коллегами (КНР и Германия) с внушительной международной практикой; с большой осторожностью при создании раздела «Полиграфия» также использовался A Glossary of Publishing and Printing Terminology (англ.-рус.), изданный в Великобритании в 1996 году, и совсем незначительно — иные англо-русские словари юридических и полиграфических терминов, другие источники.

Всего глоссарий содержит 10 тематических разделов.

В каждом присутствует термин (словосочетание) на английском языке, слева — его перевод (аналог) на китайском языке (иероглифы и пиньинь), справа — перевод (аналог) на русском языке + в русском также даны практические толкования к термину или словосочетанию.

1. Наименования сторон / 合同主体 / Names of parties (16 глосс) Содержит термины, которые используются в договорах и соглашениях, а также наименования специалистов, участвующих в процессе международного книгоиздания.

2. Названия документов / 文件名称 / Titles of documents (11) Содержит названия соглашений и сопутствующих международному книгоизданию документов, которые понадобятся в практической книгоиздательской деятельности.

3. Книга: составные части, макет, верстка / 书籍: 组件零件, 模板 / Book: component parts, layout (18) Термины, необходимые для передачи издания третьей стороне, часто использующиеся в переписке и официальных документах

4. Издание: редакционная подготовка / 出版: 编辑 / Publishing: editing (43) Термины, связанные с процессом редакционной подготовки книги

5. Издание: полиграфия / 出版: 印刷 / Publishing: printing (93) Термины, связанные с процессом печати и тиражирования книги, термины, необходимые для создания заявки на расчет и согласования условий печати.

6. Маркетинг / 市场营销 / Marketing (26) Термины, применяющиеся в контексте распространения информации о книгах и продажи изданий.

7. Авторское право / 著作权 / Copyright (16) В данный раздел включены термины, связанные с понятием копирайта в контексте книгоиздания.			
8. Бухгалтерия, оплата, платежные реквизиты, налоги / 会计、付款、银行详细信息、税费 / Accounting, payments, bank details, taxes and fees (31) Раздел содержит термины, используемые для бухгалтерского и налогового сопровождения международных книгоиздательских контрактов			
9. Юридические термины / 法律术语 / Law terms (20) Термины, связанные с правовыми актами и юридическими документами.			
10. Вежливые слова и выражения, подписи / 礼貌用语和信件结尾 / Polite expressions. Phrases words and closings (44) Фразы, используемые в нормативной деловой международной коммуникации. Приветствия, прощания, выражения просьбы, вежливые отказы и т. д.			
1. Наименования сторон / 合同主体 / Names of parties			
许可证接受者 xǔkězhèng jiēshòuzhě	The Licensee	Лицензиат	Сторона, приобретающая лицензию, приобретающая право использовать произведение.
著作权人 zhùzuò quánrén	Authorizing Party	Правообладатель / Разрешающая сторона	Сторона — владелец прав, временных или постоянных — по договору, в том числе — на основании лицензии с правом распоряжаться произведением таким образом (передавать сублицензии третьим лицам, давать право на перевод на этот язык и т.д.) — например, издательство, агент или организация.
许可证售证人 xǔkězhèng shòuzhèngrén	The Proprietor	Владелец / Лицензиар	Владелец прав по праву создания — сам автор или художник (фотограф), по праву наследования — наследник. В российских договорах — Лицензиар.
出版商 chūbǎnshāng	Publisher	Издательство	Учреждение, издающее книгу. Для человека (индивидуального издателя) существует отдельное наименование: editor-in-chief — то есть человек, определяющий редакционную политику, главный редактор.
代理人 dàilǐrén	Agent	Агент	«Доверенное лицо». Организация или частное лицо, выступающие соединяющим агентом между автором и издателем. За вознаграждение оказывающие посреднические услуги по лучшему взаимодействию между Лицензиарами и Лицензиатами (владельцами прав / правообладателями и издателями). Чаще всего — именно услуги автору за счет средств из гонорара автора, но иногда — в том числе за счет средств издателя (впрочем, тоже рассчитывается в процентах от авторского гонорара).
代理机构 Dàilǐ jīgòu	Agency	Агентство	

出版人(总编辑) Chūbǎn rén (zǒng biānjí)	Editor-in-Chief	Издатель	Человек, осуществляющий издательскую деятельность, кроме прочего — определяющий редакционную политику своего издательства, принимающий решения о публикации, подготовке и выпуске изданий в свет.
编辑 biānjí	Editor	Редактор	В многоразделенном на специфику русском языке речь, скорее, о ведущем редакторе или о выпускающем.
版权经理 bǎnquán jīnglǐ	Copyright manager	Менеджер по авторским правам	Агент автора или представитель агентства, занимающийся вопросом авторских прав, заключения контрактов на произведения и отслеживающий их выполнение.
副总经理 fùzǒng jīnglǐ	Vice general manager	Зам. ген. директора	Во многих крупных компаниях — человек, имеющий право подписи соглашений от лица компании.
翻译者 fānyìzhě	Translator	Переводчик	Человек, осуществляющий культурную коммуникацию между создателем произведения и жителями своей страны, осуществляя работу по созданию произведения на языке другой страны и культуры.
校对员 jiàoduìyuán	Proof-reader	Корректор	Сотрудник издательства, занимающийся вычиткой текстов на предмет исключения ошибок.
会计 kuàijì	Accountant	Бухгалтер	Сотрудник издательства, осуществляющий расчет, проверку Invoice и его оплату, отвечающий на вопросы по налогообложению и др.
律师 lǚshī	Lawyer	Юрист	Человек, владеющий знаниями о действующем законодательстве, способен консультировать по возникающим вопросам, так как имеет доступ к необходимым практическим материалам и текущему законодательству. Он же — проверяет составленные соглашения перед тем, как дать добро на их подписание.
排版员 Páibǎn yuán	Format designer	Верстальщик	В русском очень много делений для этого понятия: дизайнер / верстальщик / художник по обложкам / технический редактор. В целом, это творческо-технический специалист, отвечающий за подготовку издания к печати.
代表 dàibiǎo	Representative	Представитель	
2. Названия документов / 文件名称 / Titles of documents			

合同/协议 Hétong/ xiéyì	Agreement	Соглашение	То же, что в российской юр. практике «Договор»
著作权合同/出版合同 Zhùzuòquán hétong/ chūbǎn hétóng	Agreement on Copyright Authorization	Соглашение по авторскому праву	Основной договор между сторонами, когда он касается авторских прав. Аналог в Российских издательствах: «Лицензионный договор» / «Лицензионное соглашение» / «Сублицензионный договор»
补充协议 Bǔchōng xiéyì	Supplementary agreement/ Additional agreement	Дополнительное соглашение	Дополнительное соглашение к договору — это соглашение сторон договора с целью изменить его или расторгнуть. Например, с помощью допсоглашения вы можете дополнить договор правами и обязанностями, которых раньше в нем не было. В переписке (не в названии документа) употребляется версия "add contract"
附件 1 fùjiàn	Supplement 1	Приложение 1	Приложение к соглашению, содержащее некоторые подробности, не оговоренные в тексте основного документа. Например, технического порядка.
发票 fāpiào	Invoice	Счёт	Документ, выставляемый стороной правообладателем (лицензиаром), который должен служить основанием для бухгалтерий двух государств, а также налоговых инспекций и (при значительности суммы) валютного контроля банков.
年度印数及销量报告 Niándù yìn shù jí xiāoliàng bàogào	Annual Printing and Sales Report	Годовой отчет о печати и продажах	Документ, ежегодно предоставляемый издающей стороной правообладателю — основание для расчетов по роялти.
委托书 wěituōshū	Power of Attorney	Доверенность	Документ, необходимый другой стороне, чтобы совершать от чьего-нибудь имени те или иные действия. От имени организации или от имени человека. Обычно при международном книгоиздании необходим для получения справок из налоговой инспекции, но может быть шире — в т.ч. распоряжаться интеллектуальной собственностью.
完税证明 wánshuì zhèngmíng	Tax certificate	Налоговая справка	Справка из налоговых бюро оразмере уплаченных на территории какой-либо страны налогов.
通知书 tōngzhīshū	Notification	Уведомление	Официальное письмо, уведомляющее о чем-либо юридически значимом для другой стороны и ваших отношений.

结算申请 Jiésuàn shēnqǐng	Order for calculation	Заявка на расчет	Документ, отправляемый издательством в типографию, чтобы рассчитать полиграфическую себестоимость издания: стоимость материалов и печати, а также (возможно) дополнительных функций — необходимого ручного труда или создания оборудования для вырубки, способов упаковки, доставки и проч.
付印申请 Fùyìn shēnqǐng	Print order	Заявка на печать	Документ, отправляемый в типографию вместе с материалами, содержащий все необходимые сведения по печати.
3. Книга: составные части, макет, верстка / 书籍: 组件零件, 模板 / Book: component parts, layout			
作品 Zuòpǐn	Work	Произведение	Произведение, на которое передаются права. Может быть (рус. аналоги): «рукопись», «макет», «иллюстрации», «перевод», а также совокупный объем всех включенных элементов — книга.
封面 fēngmiàn	Cover	Обложка	В отношении макета: обложка книги вообще. (В сочетании "Book Cover" = один экземпляр.)
扉页 fēiyè	Title page	Титульный лист	Титул — страница издания, содержащая заглавие и подзаголовок (автор / переводчик / иллюстратор...), в России также обязательные сведения титула: сведения об издателе, место издания и год издания.
版权页 bǎnquányè	Copyright page	оборот титула (преимущественно), т. е. страница, содержащая копирайты	Оборот титула (чаще всего), т.е. страница с выходными сведениями: библиографической записью, аннотацией, сведениями о правообладателях; в договорах обговаривается, в каком международном начертании будут даны на этой странице некоторые сведения о держателе прав.
跨页 kuà yè	Spread / One double-page spread	Разворот	Две смежные страницы книги (четная и нечетная полосы).
图档 Túdàng	Image	Изображение / Исходники	Включенные в состав книги изображения: картин, фотографий, рисунков, логотипов, обложку — все, что составляет иллюстративный материал издания. Часто — в отношении папки, содержащей такие файлы.
插图 chātú	Illustration	Иллюстрация	Включенные в состав книги произведения графического искусства.
图 Tú	Image	изображение	Часто - то же, что Images. Используется относительно изображений-иллюстраций в макете книги, в напечатанной книге.

分层图 Fēn céng tú	Layered illustrations / Layered pictures	“файлы картинок на слоях”	Иллюстрации «на слоях», созданные с помощью PhotoShop и еще не слитые в единое целое. Например, изображение, содержащее картинку и надпись. Или состоящее из разрозненных элементов. Это важно для переводных книг (предоставление отдельной папки с «цифровыми оригиналами на слоях») для того, чтобы иметь возможность перевести надписи и поставить свои или что-то «подвигать» в макете.
模板/版式 Múbǎn/bǎnshì	Layout	Макет	Файлы верстки (в т.ч. папка, содержащая все файлы, связанные с макетом).
衬页 chèn yè	Endpaper	Форзац	Элемент конструкции книги, плотный (запечатанный или незапечатанный) лист, соединяющий книжный блок с переплётной крышкой. Располагается в начале и в конце книги. В русской полиграфии (и соответственно — в редакционной подготовке) запечатанный форзац является самостоятельным файлом. В зарубежной (в традициях китайской, к примеру, полиграфии) форзац часто представляет собой крайние страницы основного блока.
链接/网址 liànjiē/ wǎngzhǐ	Links	Ссылки	Файлы изображений — иллюстраций, фотографий, логотипов и других элементов книги, которые используются в макете. Аналогично называется папка в папке верстки макета, где они расположены.
文件 wénjiàn	Files	Файлы	То же, что и Links или содержимое папки верстки.
字体 Zìtǐ	Fonts	Шрифты	Файлы шрифтов — графических рисунков начертаний букв и знаков, наборов символов определенного рисунка, используемые для макета. Либо сами гарнитуры в макете. В том числе название папки, содержащей файлы шрифтов
字号 Zìhào	- point size / type size / font size	Кегль	Размер шрифта.
磅 bàng	- point	Пункт (пт)	Единица измерения для верстальщика макета. В них измеряются размеры расстояния: шрифта, параметров абзаца, отступов и т.д.

InDesign (indd) 格式 InDesign géshì	in InDesign format	в формате программы InDesign	Часто в контрактах обговаривается, в какой именно программе свертаны и будут переданы файлы. На сегодняшний день для верстки книг используется программа InDesign. В русской традиции — указывать также и версию программы, чтобы была совместимость.
ID 文件 ID wénjiàn	ID-file	Файл верстки	Еще один вариант употребления — может встречаться в запросах файла верстки от другой стороны; снова речь о файле, созданном в программе InDesign, в русской традиции — указывать конкретное расширение файла. Мы бы написали в своем контракте, например, "file .indd or .idml" — в зависимости от желаемой версии программы.
4. Издание: редакционная подготовка / 出版: 编辑 / Publishing: editing			
版本 bǎnběn	Edition	1) издание; 2) [п/н] тираж; 3) редакция	Действительно, очень многозначное слово, обозначающее как разные конкретные вещи, так и общие процессы. Как, впрочем, и в русском слово «редакция» многозначно. Редакция (и Edition) может означать и книгу, изданную в новой версии, и дополнительный тираж того же издания, и редакцию как процесс редакционной подготовки, и издательство в целом. (В Европе, например, все реже встречаются Издающие Дома, но все чаще — Какие-либо Редакции): уходит эра Publishing Houses, приходит эра небольших частных Editions.
系列出版物 Xiliè chūbǎn wù	Uniform edition	Серийное издание	Разнообразные издания, отличающиеся единожды разработанным серийным оформлением — общим форматом, общим дизайном, идентичным полиграфическим оформлением и т.д.
系列 xiliè	Series	Серия	Книжная серия может включать ряд наименований одного или разных авторов. Обычно именно серии книг имеют успех при международном сотрудничестве и права продаются и покупаются именно на целую серию произведений.
系列作品 Xiliè zuòpǐn	- series of works	Серия произведений	
单册作品 Dān cè zuòpǐn	- individual work	- отдельное произведение	

卷(册) Juàn(cè)	Volume	Том	Отдельный том многотомного произведения, собрания сочинений, сериального издания (как книжного, так и журнального).
原版书 Yuánbǎnshū	Original version	Оригинальная версия	Версия на языке оригинала (на языке, на котором написано и издано)
新版书 Xīnbǎnshū	New version	Переиздание	Измененное в соответствии с временем и ЦА издание, подготовленное и выпущенное в новом издательстве (или в том же, но в дополненном, измененном виде).
原书名/原标题 Yuán shūmíng/yuán biāotí	Original title	[не переводится, остается на английском]	На русском: «Оригинальное название», то есть название на языке оригинала. В графическом начертании языка публикации. Речь об обязательном указании оригинального названия в переводных изданиях. Как правило, этот момент обговаривается в договоре отдельно, и под этой фразой пишется то, как произведение должно быть указано (подразумевается, внизу страницу оборота титула, над копирайтами). В русском книгоиздании для переводных произведений существует традиция оформления контртитула (страницы слева от титульного листа), где полностью повторяется титульный лист издания, по которому осуществляется перевод.
原版样书 Yuánbǎn yàngshū	Original book samples	Образцы книг	Экземпляры книг, вышедшие на языке оригинала, предоставляемые зарубежному издательству для работы над переводом и дизайном.
样书 Yàngshū	Book samples		Экземпляры книг, распространяемые бесплатно: для автора, для переводчика, для маркетинга и продвижения, обязательные издательские, типографские, редакционные экземпляры и т.д.
样张 Yàngzhāng	Pages samples	Образцы страниц	Несколько разворотов, отправляемых на согласование издателю, для маркетинга, для книгораспространителей. В обязательном порядке содержат разворот с выходными сведениями. От двух-четырёх страниц до макета целиком.
套书 tàooshū	Set / Book set	Комплект книг	Экземпляры книг, выпускаемые комплектом (набором), например, в одной упаковке.
出版信息 Chūbǎn xìnxī	Imprint	выходные данные титула	Название издательства и место издания. В совр. рус. яз. под импринтом также понимают самостоятельные редакции, работающие под управлением крупного издательского холдинга.

出版时间 Chūbǎn shíjiān	Publication date	год издания (дата публикации)	В книгах располагается на титульном листе и является важным атрибутом библиографического описания. В русской практике где-то с сентября принято проставлять в качестве даты публикации следующий год, так как коммерческие интересы сегодня превышают общие библиографические: книга таким образом дольше остается «новинкой» В китайской практике указывать даже месяц издания.
忠实性 / 忠实于原文 Zhōngshí xìng/ zhōngshí yú yuánwén	Authenticity / authentic	аутентичность/ аутентичный	Текст перевода, который по смыслу соответствует тексту на другом языке, не искажающий авторского замысла, логики, содержания.
补充 bǔchōng	Addition	Добавление	Виды изменений в тексте или в издании.
简称 / 缩写 Jiǎnchēng/ suōxiě	Abbreviation	Сокращение	
变更 Biàngēng	Alteration	Изменение	
出版标准 Chūbǎn biāozhǔn	Publication norms	Нормы публикации	Действующие в разных странах разнообразные законодательные акты, регулирующие информационную политику в отношении средств массовой информации (включая книги). Это могут быть как пожелания законодателей не указывать в книгах какие-то факты жизни или символику, или соотноситься с возрастом читателей, которым предназначена книга. Это могут быть также прямые запреты и требования: не упоминать определенных меньшинств или, наоборот, непременно добавлять эти меньшинства (запрет на публикацию книг без их упоминания); не сеять межнациональную рознь, заостряя внимание на расах, цвете кожи и этнических проблемах, или, наоборот, обязательно рисовать в книгах людей разных рас и цветов кожи и поднимать этнические проблемы. В разных странах совершенно по-разному. В некоторых странах разрешена прямая цензура: из книг могут быть вырезаны куски текста и даже куски иллюстраций. Для того, чтобы книги имели возможность распространяться на иных территориях, каждая страна оставляет за собой право привести издание в соответствие с нормами публикации своей местности.

图书信息页 Túshū xìnxī yè	Biblio / Reverse of title	оборот титула	Традиционно оборот титула отдается под выходные сведения, создаваемые для библиотек, под библиографическую запись, аннотацию и другие сведения. Неудивительно, что в английском языке эта страница так и называется - "biblio".
参考书目/参考文献 Cānkǎo shūmù/cānkǎo wénxiàn	Bibliography	библиографическая запись, библиографическое описание	Выходные сведения, оформленные с использованием методов библиографической записи и принципов составления библиографического описания книги — для библиотек и учета в качестве единицы информации, что в дальнейшем облегчает систематизацию и поиск этой информации.
通用十进制图书分类法 tōngyòng shíjìnzhì túshū fēnlèifǎ 杜威十进制图书分类法 Dùwēi shíjìnzhì túshū fēnlèifǎ	Dewey decimal classification	УДК	УДК — сокр. от Универсальная Десятичная Классификация Дьюи (или Книг). (Показательно, что на Западе название содержит имя создателя-разработчика, на Востоке - содержит уточнение "что именно классифицируем", а в русском варианте — нет.) Классификатор мира в десяти цифрах разработан великим философом Дьюи и используется во всем мире для хранения и поиска научной информации о мире.
简介/简评 Jiǎnjiè/jiǎn píng	Annotation	Аннотация	Предваряющее издание краткое, сжатое, буквально в абзац или два, изложение, что представляет собой книга. Создается для профессионального сообщества и поисковых баз данных.
附录 fùlù	Appendix / Series of Appendices	Приложения	Заключительный раздел издания, содержащий разнообразные дополнительные материалы к книге: очерки переводчика о жизни автора, авторские эссе, список публикаций и т.д.
未出版的 Wèi chūbǎn de / 未发表的信件 Wèi fābiǎo de	- unpublished...	-неопубликованные...	Наиболее ценные, публикующиеся впервые материалы, найденные исследователями.
发表的信件 Fābiǎo de xìnjiàn	- letters	-опубликованные письма	Один из видов приложений: письма автора кому-либо
随笔 / 散文 Suíbǐ / sǎnwén	- essay	- эссе, очерк	
地图 dìtú	- map	- карта	
时间表 Shíjiān biǎo	- chronological tables	- хронологические таблицы	

生平 Shēngpíng	- biographical notes	- биографическая заметка	
前言 qiányán	Preface / foreword	предисловие / вступительное слово	Обычно к переводным изданиям новых для страны авторов/художников создаются предисловия — от переводчика, от издателя (редко — от автора, тогда размещаются в конце книги и называются, соответственно, послесловиями).
章节页 Zhāngjié yè	Fly-title / Bastard title / half-title	Шмуцтитул	Лист, титульный для части книги — раздела, части, произведения в сборнике.
索引 suǒyǐn	Index	Указатель	Индексация — вид интеллектуальной деятельности и один из важнейших этапов аналитико-синтетической обработки документов, интересной с точки зрения поиска информации, важной для науки, образования, производства и т. д. Именно указатели-индексы позволяют людям находить не только сами документы (например, по индексам ББК и УДК — в библиотеках), но и информацию внутри документа. В книгах это отдельные дополнительные разделы, создаваемые специалистом. Например, Именной указатель, Указатель мест, Предметный указатель, Тематический указатель и проч. Подготавливаются в издательстве — редактором-аналитиком, специалистом по аналитико-синтетической обработке документов.
人名索引 Rénmíng suǒyǐn	- biographical index	- именной указатель	Указатель, который индексирует биографическую информацию о людях, упомянутых в издании. В русском языке он называется «Именным», потому что структурируется по именам (в алфавите фамилий), рядом с которыми располагаются номера страниц сверстанного издания, где упоминаются какие-то биографические факты и события, связанные с этим человеком. В английском языке акцент сделан на функции указателя, в русском языке - на принцип составления.
机构名称索引 Jīgòu míngchēng suǒyǐn	index of institutions	- указатель учреждений	Указатель, составленный по названиям упоминаемых в тексте учреждений, дающий исследователям возможность найти информацию о том или ином учреждении, организации, о людях, имеющих к ним отношение.
字母数字的 zìmǔ shùzì de	- alphanumeric	- буквенно-цифровой	

字母的 zìmǔ[de]	- literal	- буквенный	
致谢 Zhìxiè	Acknowledgements	Благодарности	Традиционная для многих стран часть книги в виде обращения автора, где он перечисляет всех, кто имел отношение к изданию. В русской традиции благодарности — раздел редактора-издателя, обычно не выделяемый на общих страницах, а располагаемый на обороте титула под областью выходных сведений
首字下沉 Shǒu zì xià chén	Initial	Буквица	Созданный для книги рукописный шрифт — отдельные буквы в начале глав. При переводе издания требуют либо отказа от применения буквицы, либо создания рукописного аналога букв на языке перевода.
页码 yèmǎ	Folio	Колонцифра	Номер страницы, находящийся вне печатного поля основного текста.
图片说明 Túpiàn shuōmíng	Legend / caption	Подрисуночная подпись	Дополнительный текст, являющийся подписями к рисункам, фотографиям. Часто требуют уточнений и совместной работы для переводов.
5. Издание: полиграфия / 出版:印刷 / Publishing: printing			
一本(一册)书 Yī běn (yī cè) shū	A book	Экземпляр	Один экземпляр книги из тиража. Также употребляется Single book / book sample. Иногда в сочетании
总发行量 Zǒng fāxíng liàng	Printing Amount	суммарный тираж	Итоговый отпечатанный тираж издания.
初版印数 Chūbǎn yìn shù	Initial print run	минимальный тираж	Обговариваемый в условиях международных соглашений исходный тираж; примерно то же, что и в российских контрактах — «минимальный тираж». Тот тираж, который издательство планирует выпустить первым и (или) с которого рассчитывается авансовый платеж роялти. Синоним «первого тиража», но так как никому не известно, будет ли второй, то порядковые числительные не используются.
灌版 / 试印 Guàn bǎn / shì yìn	Small print run	Малый тираж	Малые (короткие) тиражи — в основном печатаются «на цифре». Для крупного производства, особенно за рубежом, они мало осмысленны экономически.

加放 / 重印 Jiā fàng / chóngyìn	Overprinting	дополнительный тираж	Дополнительные (последующие) тиражи; печать, превышающая обговоренный «минимальный тираж».
再版 zàibǎn	Reprinting	Переиздание	Издание, отличающаяся от предыдущих изданий изменениями, внесенными в содержание (пересмотренное издание) или в форму (новое, допустим, другая обложка или подарочное издание): одним словом, — издание, которое требует нового ISBN.
重印 chóngyìn	Run on	печать дополнительного тиража	
口袋书 kǒudàishū	Pocket book	Покетбук	Книга карманного формата.
立体书 Lìtǐ shū	Pop-up book	книжка-картинка	Книга с поднимающимися при раскрытии рисунками
颜色条 Yánsè tiáo	Colour bar	палитра цвета	Контрольная полоса (шкала) на макете, содержащем многокрасочное изображение, с основными цветами, которые идентичны во всем мире, — по Fним выравнивается цвет изображений при печати.
确认后的打样 Quèrèn hòu de dǎyàng	Approval copy	пробный экземпляр	Традиционная практика печати пробного экземпляра до запуска в печать основного тиража, чтобы иметь возможность что-то подправить и улучшить технологически, согласовать с издателем. К сожалению, в современном мире ради экономии немного размывается смысл: пробные экземпляры печатаются цифровой полиграфией на материалах, доступных для «цифры», а значит, основная печать будет не на этих материалах, не этими цветами и не на этом оборудовании. Но для ручной сборки или сложных вещей все равно необходимо.
开本 kāiběn	Size / Size of the Book	Формат	Имеется в виду то, что в российской практике называется «Обрезной формат». Отечественных стандартов размеров печатных листов (и тем более — условно-печатных) в мире нет, так как технологии изготовления и форматы бумаги во всех странах разные, не соответствующие «традиционным российским форматам». Большая радость — есть очень большие!) Форматы придется выяснять самостоятельно.

未裁切的开本尺寸 Wèi cáiqiè de kāiběn chǐcùn	- untrimmed	- дообрезной	Размер страницы до обреза (на несколько мм больше на вылетах, чем необходимый обрезной), у каждой типографии собственные требования — от 2 до 5 мм.
裁切后开本尺寸 Cáiqiè hòu kāiběn chǐcùn			
含出血的开本尺寸 hán chūxiě de kāiběn chǐcùn	- Size after the trim	- обрезной	Размер страницы после обреза
竖版 Shù bǎn	- portrait format	- вертикальный формат	Стандартные (вертикальное) расположение страниц. В рус. практике не указывается.
横版 Héng bǎn	- landscape format	- альбомный формат	Горизонтальное расположение страниц (книга при этом может открываться и как альбом — влево, и вверх).
页 yè	Page P	Страниц С.	Обозначение раздела, связанного с количеством страниц в издании и другими уточнениями. Сокращение к объему изданий в страницах
版芯 Bǎn xīn	Inner	Блок	Внутренняя часть книги, то, что у нас «Блок» и все, что с ним связано.
内页 nèiyè	- inner pages	- блок / внутренние страницы	Зарубежная полиграфия иногда не делит, как мы, издание на Обложку, Страницы и Форзацы. Страницами могут оказаться и форзацы, и сама обложка. Если речь идет о том, что обложка создается отдельно, то «inner pages» — это то, что мы именуем «блок».
插页 Chāyè	- insert	- вклейка (вкладка)	Отдельно подготовленный файл-макет с дополнительными материалами, печатающимися на другом типе бумаги, часто — другим количеством цветов, который соединяется с основным блоком во время сшивания или проклеивания. Либо — вкладывается в книгу.
折页 Zhé yè	- fold-out	- фальцованная вклейка (раскладная)	Фальцованная вклейка, отпечатанная на большем формате, чем основной блок.

纸张的类型 Zhǐzhāng de lèixíng	Types of paper	Виды бумаги	
双胶纸 shuāngjiāozhǐ	- offset paper	- офсетная бумага	В рус. практике "бумага: офсет"
高光铜版纸 Gāoguāng tóngbǎn zhǐ	- glossy art paper / art paper	- глянцевая художественная (мелованная) бумага	Вид бумаги, именуемой у нас «меловка глянцевая»: мелованная бумага с высоким уровнем глянца.
哑光铜版纸 Yǎ guāng tóngbǎn zhǐ	- матовая мелованная бумага	- матовая мелованная бумага	вид бумаги, именуемая у нас «меловка матовая».
金属化纸 jīnshǔhuà zhǐ	- metallized/metal paper	- металлизированная бумага	
纸版 zhǐbǎn	Paper and cardboard	бумага и картон	
克重 (克) kèzhòng	- gsm	- г/м2 (плотность бумаги)	Плотность бумаги или картона, исчисляемая в количестве граммов на квадратный метр (граммаж — grammage). Она же — масса бумаги.
300克纸板 300 Kè zhǐbǎn	- cardboard-300	- картон, 300 гр/м2	Картон, как изделие из бумаги, также различается по плотности. Не только применяется для обложек, но часто используется для изоизданий, для внутреннего блока, например, в изданиях для детей. Вариант упрощенного обозначения граммажа.
灰板纸 huī bǎn zhǐ	- greyboard	- серый картон	Технический картон, на нем не осуществляют печать, но на него приклеивают отпечатанные листы бумаги; например, используется при изготовлении детских книжек-картонок или изданий с открывающимися клапанами.
涂层板 túcéng bǎn	- art board	- художественный картон	Мелованный картон для многокрасочной цветной печати.
书皮(用)纸板 Shūpí (yòng) zhǐbǎn	- binding board	-переплетный картон	

遮挡 zhēdǎng	- backing	- каширование	Технология соединения картона с бумагой (или более тонким картоном, пленкой, фольгой и пр.), на которой произведена печать. К более плотной основе приклеивается или припрессовывается менее плотный материал, таким образом на картон наносится качественное полноцветное изображение (одностороннее или двухстороннее). Используется преимущественно для детских (малышовых) книг, развивающих игр и упаковки.
- 用 4/1 还是 4/4 - Yòng 4/1 hái shì 4/4	- 4/1 or 4/4	4+1 или 4+4	Цветность печати, которая определяется количеством используемых цветов (от нуля до четырех) на одной стороне листа. В русской традиции для обозначения оборота используется знак «плюс», в зарубежных традициях, возможно, даже более понятный знак «слэш»
书封勒口 Shū fēng lēi kǒu	Flaps	крылья/клапаны	Технология, при которой к страницам книги приклеиваются дополнительные вырубные (вырезные) части — открывающиеся клапана. (2 значение: см. Cover → Jacket).
切面线 Qiēmiàn xiàn	Cut lines	Линии реза	Файл, содержащий линии реза для вырубki (клапанов ли, по самоклеяке и т.д.).
装订 Zhuāngdìng	Binding	Переплет	
锁线书 Suǒxiàn shū	thread sewn book	- шитый блок	
胶装 jiāozhuāng	- adhesive binding / flexback binding / perfect binding / thermoplastic binding	- клеевой блок	
活页书 Huóyè shū	- loose-leaf book	- крепление на скобку (скобки)	
订书钉 dìngshūding	- staple	- скобка	
螺旋安装 Luóxuán ānzhuāng	- coil bound	- крепление на спираль	

堵头布 dǔtóubù	- headband	- каптал	Тканевая прокладка, к которой крепится в некоторых случаях крышка. Т.к. можно выбрать цвет, употребляется в практике-переписке.
线 xiàn	- thread	- нитки	Может понадобиться, если вы выбираете для сшивания цветные нити, которые будут гармонировать с цветом обложки. Также на нитки может понадобиться сертификат, если вы делаете детскую книгу.
背衬 Bèichèn	- back lining	- отстав	Картонная подкладка, придающая корешку определенную форму.
书脊 Shūjí	- spine	- корешок	Центральный элемент картонной крышки, может понадобиться уточнить его размеры и форму.
圆角 Yuánjiǎo	- rounded corner	- скругленные углы	Дополнительная технология реза, которая позволяет делать у книги скругленные углы.
书封 / 封面 Shū fēng/ fēngmiàn	Cover	переплетная крышка	Обложка как картонная крышка издания и все, что связано с технологией ее изготовления. Указывается как набор сведений о ней.
图片包 túpiànbāo	- flat plan	- раскладка	Чертеж обложки в мм (технологический), содержащий необходимые дизайнеру параметры.
平装书 Píngzhuāng shū	- paperback	- обложка (мягкая, бумажная)	«Мягкая обложка», то есть обложка, выполненная не в технике 7Б (ц): бумажная или из тонкого картона, с креплением на скрепку или блок на клей.
精装书 Jīngzhuāng shū	- hardcase cover / hardcover / Hardback	- твердый переплет	7Б или 7Бц.
布面装订 Bùmiàn zhuāngdìng	- clothbound	- тканевый переплет	Книга с тканевым переплетом (или «под ткань»).
皮面装订 Pímiàn zhuāngdìng	- leather-bound book	- в кожаном переплете	
封面/封底 Fēngmiàn/fēngdǐ	- front (back) cover	- первая (четвертая) сторона обложки	Передняя и задняя сторонки обложки, в рус. яз. (видимо, в связи со множественностью значений у слов «перед» и «зад») — чаще употребляются порядковые номера «страниц». Они все равно «первая» и «четвертая», даже если это твердый переплет, не предполагающий наличия второй и третьей.

护封 hùfēng	- the jacket	- суперобложка	Отдельная бумажная обложка, надеваемая на переплёт (основную обложку).
勒口 Lèkǒu	- flap	- клапан	Загибающаяся внутрь часть суперобложки (две). В рус. яз. употребляются во мн. числе — клапана.
层压 céngyā	- lamination	- ламинирование	Обложка часто покрывается ламинатом - тонким защитным слоем, возможен выбор: глянцевым или матовым.
光泽层压 Guāngzé céngyā	- gloss lamination	- глянцевое ламинирование	
亚光层压 Yàguāng céngyā	- matt lamination	- матовое ламинирование	
特殊效果 tèshū xiàoguǒ	Special effect	специальные эффекты	Имеются ввиду специальные эффекты, используемые для обложек. Некоторые из них:
局部UV Júbù UV	- Spot UV	- выборочный УФ-лак	Способ заливки лаком выделенных заранее участков (используется на матовом ламинировании).
互补色 hùbǔsè	- complementary colours	- дополнительные цвета	Печать на выбранном участке дополнительным определенным цветом — выбор из палитры Pantone.
铝箔 lǚbó	- foil	- фольга	Применение фольги (золотой, серебряной, иной) для обложки, чаще — для названий.
亮粉 liàngfěn	- glitter	- глиттер / (блестки)	Декоративное украшение обложки, чаще — подарочных изданий, в виде мелко нарубленных блесков.
盲压冲压 Máng yā chōngyā	- blind embossing	- блинтовое тиснение	Горячее прессование, создающее углубленное («впуклое») изображение. Часто используется для надписей, заголовков книги.
热冲压 Rè chōngyā	- hot stamping	- тиснение конгрев	Создание барельефного (выпуклого) изображения путем нагревания.
箔片冲压 Bó piàn chōngyā	- foil blocking	- тиснение фольгой	Создание рельефного выпуклого изображения креплением с помощью фольги бумаги, кожи, пластика (чаще — просто саму фольгу)
烫金 Tàngjīn	- gold blocking	- золотое тиснение	Тиснение фольгой «желтого» (под золото или бронзу) цвета.
植绒 Zhíróng	- flocking	- флокирование	От англ. flock — клочок, очески. Технология нанесения специально обработанных разноцветных текстильных волокон.

制绒 zhìróng	- texturing	- текстурирование	Создание механическим клише текстур (часто — на металлизированных бумагах), имитирующих фольгу или кожу. На картоне.
书边装饰 Shūbiān zhuāngshì	Fore-edge decoration	украшение книжных обрезов	
彩色的书边 Cǎisè de shū biān	- sprinkled edge	- крашенный обрез	Общее название для процесса окрашивания обрезов.
金书边 Jīn shū biān	- gilt-edged	- золотой обрез	Создание эффекта золотого обреза — специальная декоративная защита, верхнее покрытие имитирует золото.
书边染色 Shū biān rǎnsè	- edge-staining	- закраска	Декоративная защита обреза — покрытие специальной краской.
作出凸纹 Zuòchū tū wén	- goffering	- торшонирование / гренирование	Создание фактуры механическими средствами, имитирующей на обресе рельефы — тканей, кожи, натуральных природных материалов
书函 shūhán	Slipcase	футляр (коробка)	Футляр для книги.
书页带 Shūyè dài	Bookmarker	Ляссе	Тканевая закладка-ленточка, вшитая в книгу при создании.
模具冲压 Mújù chōngyā	Die stamping	Die stamping	Типографский процесс с использованием штампов для вырубки фрагментов.
数量 shùliàng	Qty	кол-во	Сокращение от quantity — количество.
本 běn	Copies	Экземпляры	Из-за сложностей логистики и таможни, стоимости перевозки, существенная экономия происходит при печати за рубежом сразу нескольких наименований книг. Общий объем тиражей, складывающийся из экземпляров каждого наименования даст возможность типографии предложить как сниженную цену на производство, так и адекватную стоимость доставки.
名称 míngchēng	Titles	Наименования	
保护膜 bǎohù mó	Packaging film / sealed in Plastic	защитная пленка	Индивидуальная упаковка книги в целлофановую пленку

捆书 Kǔn shū	Parcel of books / bundle of Books	Пачка	Единица измерения книг. Книги для транспортировки и хранения упаковываются в типографии в пачки, обернутые полиэтиленом или крафтом, либо картоном. В накладных пишется в графе Пачка, допустим, 105 * 24 — то есть 105 пачек по 24 экземпляра в каждой.
包皮纸盒子 Bāopízhǐ hézi	- kraft paper case	- крафтовая упаковка	
硬纸盒子 yìngzhǐ hézi	- cardboard case	- картонная упаковка	
热收缩包装 Rè shōusuō bāozhuāng	- shrink-packed / shrinkwrapped	- обернутый термоусадочной пленкой	Варианты упаковки пачек и защиты книг при перевозке и хранении.
托板 tuōbǎn	- pallet	- паллет	Деревянный поддон из грубообтесанных дешевых пород деревьев, (два типовых вида: российские - по длине 1,2 метра, европаллет - 0,7 метров) на которых осуществляется складирование, транспортировка и перевозка книг. Количество паллет необходимо для расчета стоимости логистики, объема в кубометрах для транспортной компании (исходя из стандарта высоты 1,5 м). Также паллеты могут входить в стоимость тиража или оплачиваться отдельно.
运到 Yùndào	Shipment	Доставка	
合并装运 hébing zhuāngyùn	- consolidated shipment	- сборная доставка	Способ доставки из типографии, когда отправляются несколько тиражей (в том числе - от разных издателей, расположенных в одном месте), позволяющая существенно экономить на логистике
集装箱化 jízhuāngxiānghuà	- containerization	- перевозка контейнером	
用飞机发运 Yòng fēijī fāyùn	- containerization	- перевозка контейнером	
货运费率 huòyùn fèilǜ	- freight rates	- грузовые тарифы	
6. Маркетинг / 市场营销 / Marketing			

定价 dìngjià	Fix price / Cover price	фиксированная розничная цена	Цена, указанная на обложке книги (или, например, в договоре). Понятие действует за рубежом как расчетная цена для роялти и представляет собой максимально возможную отпускную (розничную) цену в магазинах без каких-либо скидок.
名义价格 míngyì jiàgé	List price	прайсовая (номинальная) цена	Цена, указанная в издательских каталогах и прайсах для оптовиков и магазинов. Обычно от этой цены издатель предоставляет партнерам индивидуальные скидки.
零售价 língshòu jià	Retail price	розничная цена	Реальные цены, по которым книги будут приобретены конечным читателем. Примерно то, что раньше подразумевалось под "Direct selling"
批发价 pīfājià	Wholesale price	отпускная (оптовая) цена	Реальные цены, по которым книги передаются оптовикам. "Cost price"
最低价格 zuidī jiàgé	Min. Price	минимальная цена	Понятие действует в России как расчетная цена для роялти и представляет собой нижнюю отпускную (оптовую) цену с максимальной скидкой.
产品推销 Chǎnpǐn tuīxiāo	Sales	Реализация	Используется в отчетах о распространении как графа, показывающая количество распространенных экземпляров. Некая база для расчета, если оплата происходит по количеству реализованных экземпляров.
有货 / 缺货 Yǒu huò / quē huò	In stock / Out of stock	остаток на складе / отсутствует на складе	Также используется в отчетах о печати и распространении.
发表片段 Fābiǎo piànduàn	Serialize	Публиковать фрагменты	Отдельно обговариваются условия, при которых издательство может в целях продвижения автора и его творчества публиковать отдельные фрагменты в периодических изданиях. Обычно в процентном соотношении к общему объему произведения.
营销样书 Yíngxiāo yàngshū	Presentation copy / Copies for Marketing	экземпляры на маркетинг	Экземпляры книги, — обычно в пределах какой-то части тиража, — которые не продаются, а дарятся: на рецензии, на презентациях, обозревателям, библиотекам и т.д. Обычно с них не рассчитывается роялти.

相关媒体 Xiāngguān méitǐ	Relevant media	Релевантные СМИ	Средства массовой информации, чья аудитория максимально заинтересована в получении именно этой информации. Например, обзоры о книгах в жанре фантастики уместнее размещать в специализированных изданиях, посвященных фантастическому жанру, а книгу о театре можно представить в изданиях, создаваемых для театрального сообщества. Но нет смысла публиковать одно и другое в издании, посвященном жизни молодых родителей
网店 wǎngdiàn	Shopping website	интернет-магазин	Веб-сайт, позволяющий издателям представить издание, а читателям — найти книгу, познакомиться с ней и создателем, и, может быть, приобрести книгу в личное пользование. В современном мире часто именно "网店" используется как маркетинговая площадка, где могут быть размещены отзывы, обзоры, видео, рассказы о создателях, а также публикуются фрагменты, фотографии, рецензии и др.
评论 pínglùn	Reviews	обзоры (рецензии)	Книжные обзоры, посвященные изданию: рецензии, рассказы об авторе и об издании и т.д. Обычно с зарубежными партнерами идет обмен подборками обзоров.
评论家 pínglùnjiā	Book reviewers	Рецензенты	Люди, осуществляющие «профессиональное чтение», отбор и рецензирование значимых изданий, создающие информационное пространство
反馈 Fǎnkuì	Feedbacks	Отзывы	Отзывы читателей о книге, произведении — еще один из инструментов маркетинга.
市场营销 shìchǎng yíngxiāo	Marketing	Маркетинг	Комплекс книгоиздательской деятельности, включающий определение редакционной политики, политики распространения и открытие новых каналов, рекламной политики и взаимоотношений с внешним миром, создание бренда, работу с распространителями, культурным сообществом, библиотеками, рецензентами, социальными сетями, авторами, читателями и пр.
广告 guǎnggào	Advertising	Реклама	Одно из направлений книжного маркетинга: книгоиздательская деятельность, направленная на работу с читателем: подготовку афиш/баннеров, разработку и печать сопутствующих информационных материалов, оформление книжных стендов и т.д.

公共关系 gōnggòng guānxì	Public relations	PR - паблик рилейшнз	Комплекс маркетинговых мероприятий, направленных на информирование и пропаганду, распространение информации, на доведение сведений о книгах, авторах, их идей до целевой аудитории и заинтересованных читателей, продвижение авторов и идей, создание информационных поводов, встреч, презентаций и т. д.
统一图书系统 Tǒngyī túshū xìtǒng	Public library system	ЦБС	Сеть публичных библиотек. В рус. — аббревиатура от Центральная библиотечная система (распределены по регионам, городам и областям и даже районам).
关于作者 Guānyú zuòzhě	Profile	Об авторе	Краткое сообщение об авторе в книгах или на сайтах.
作者样书 Zuòzhě yàngshū	Author promotion tour	авторский (рекламный) тур	Международная практика приглашения издателем автора изданной книги в страну для встречи с читателями, укрепления имиджа страны с помощью автора-нерезидента и улучшения международных отношений.
作者应得的一份(出版物) Zuòzhě yīngdé de yī fèn (chūbǎn wù)	Author's copies	Авторские экземпляры	Обязательные авторские экземпляры (или экземпляр) с каждого тиража, позволяющие отслеживать тиражи — количество и размеры. Традиционное для книгоиздания мероприятие: отправка авторских экземпляров. Также используются как часть рг.
审查副本 Shěncá fùběn	Review copy	Экземпляр для обозревателя	Практика дарения (передачи) экземпляров сми, подразумевающая предложение опубликовать рецензию
新书样本 Xīnshū yàngběn	Advance copies	сигнальные экземпляры	Некоторое количество копий, созданных для утверждения и технологического уточнения. Не поступают в продажу. Обычно печатаются предварительно «до тиража», однако включаются в стоимость тиража.
出版社样书 Chūbǎn shè yàngshū	File copy	издательские экземпляры	В совр. рус. практике именно их принято называть «сигнальные экземпляры» (хотя это обычные, не предварительные, экземпляры от тиража): несколько копий для архивов — для архива(ов) издательств(а) и архива типографии, других принявших участие в издании сторон

呈送有关单位的样书 Chūbǎn shè yàngshū	Free copy for library	обязательные экземпляры	Существующая в России законодательно утвержденная практика, предписывающая безвозмездно передавать несколько экземпляров (по законодательству, федеральные и региональные — до 20, через централизованное государственное комплектование) на хранение в крупнейшие библиотечные фонды страны. Однако законодательство не ограничивает количество передаваемых экземпляров другими путями и традиционно издатели распространяют по ЦБС страны больше, выявляя библиотеки — информационных партнеров: так решается вопрос с комплектованием отдельных библиотек (или библиотек региона) и с PR-площадками для издателей.
职工样书 Zhígōng yàngshū 例如: 编辑样书 / 美编样书 Biānjí yàngshū / měi biān yàngshū	Voucher copy	редакционные экземпляры	Также традиционная во всем мире практика бесплатного распространения экземпляров по сотрудникам — людям, осуществлявшим работу над книгой
7. Авторское право / 著作权 / Copyright			
著作权, 发表和别的有关事项 Zhùzuòquán, fābiào hé bié de yǒuguān shìxiàng	Copyright authorization, publication and relevant matters	Авторское право, публикация и прочие значимые аспекты	
授权期限 / 合同有效期 Shòuquán qíxiàn / hétóng yǒuxiàòqí	License year / Contract period	Срок действия лицензии	В последние годы срок лицензии обозначают в количестве лет использования. Обычная лицензия предоставляется, в среднем, на пять лет (с правом пролонгирования). Однако термин остался с тех славных времен, когда срок действия лицензии указывался в годах, где за первую дату принималась Дата публикации, за вторую — срок Окончания Лицензии. Обе даты указывались рядом со знаком копирайта. Теперь именно годы не ставятся, но остались в названии.
合同有效期的一年 Hétóng yǒuxiàòqí de yī nián	License year (2)	Лицензионный год	Это же словосочетание может использоваться для обозначения физического «лицензионного года» (одного из всего срока лицензии).

保留所有权利 Bǎoliú suǒyǒu quánlì	All rights reserved	[не переводится, остается на английском]	На русском: «Все права защищены» - это фраза означает, что произведение не является общественным достоянием и не может распространяться свободно (например, путем копирования или публикаций в открытом доступе). А также, что творчество автора публикуется на законных основаниях (на основе договора) с правообладателем. Обычно рядом указано, какая именно компания является держателем-хранителем прав. Чаще всего это представляющее автора агентство или издательство (редакция)
版权标识 Bǎnquán biāozhì	Copyright	копирайт, чаще - ©	Обозначение, кому принадлежат права на те или иные объекты интеллектуальной собственности, складывающие книгу. Чаще всего - права на текст или иллюстрации у автора или художника (издательство является временным владельцем). Но бывает, что и у издательства (если был договор заказа и последующего отчуждения) или редакции. Кстати, издательству могут принадлежать права, например, на оформление издания. (А могут — не принадлежать, и права у художника или фотографа.) В случае передачи издания за рубеж, перевод — объект авторского права, принадлежащий издательству, его заказавшего; но иногда — это собственность переводчика. Зависит от многих нюансов, и все эти нюансы отражаются в строчках копирайтов, расположенных на обороте титула. В договорах прописываются отдельными условиями (какие именно копирайты и в каком начертании следует указать).
版权及其符号© Bǎnquán jí qí fúhào ©	Credits	сведения в копирайте	Надпись, содержащая знак копирайта, в которой указывается принадлежность авторского права. Если эти сведения о принадлежности части прав людям или организациям за рубежом (относительно перевода) — не переводится, указывается на международном (английском) языке.
授予版权 / 授权 Shòuyǔ bǎnquán/ shòuquán	Credit-line	Строка копирайта	Может понадобиться для просьб о внесении изменений (после согласования) в ту или иную строку копирайта
版权转让 bǎnquán zhuǎnràng	Copyright-authorizing	право на произведение, разрешение на использование	Авторизация в данном случае выступает разрешением на использование произведения на территории какой-то страны.

翻译版权 Fānyì bǎnquán	Translation copyright	права на перевод	Результат интеллектуальной деятельности переводчика, как и автора, как и художника, также является самостоятельным объектом, на который распространяется авторское право. И, соответственно, перевод также является предметом сделок и охраняется копирайтом.
署名权 Shǔmíng quán	Signature right of the author	право подписи (= право автора на имя и псевдоним)	Право автора на имя (в том числе — на псевдоним). Обязательное условие в договорах, в российских это: "Издательство обязуется указать при публикации имя автора там-то и там-то (на обложке, на титуле, в выходных сведениях) в следующем начертании..."
笔名 bǐmíng	- pen name	- псевдоним	Литературный псевдоним, используемый в качестве имени автора.
侵犯著作权 qīnfàn zhùzuòquán	Infringe the copyright / copyright infringement	нарушать авторские права / нарушение авторских прав	Нарушением авторских прав является использование без разрешения, использование без указания имени автора (если договором не предусмотрено иное), передача кому-то прав, которых в праве использования нет и т.д. ... Это является основанием для судебных исков.
伯尔尼公约 bó'ěrní gōngyuē	Berne Convention, World Copyright Convention	Бернская конвенция, Всемирная Конвенция по Авторскому праву	Ключевые Международные соглашения в области авторского права по охране произведений и защите авторских прав — действительные для всех стран-участников.
经本书作者同意并获得授权 Jīng běn shū zuòzhě tóngyì bìng huòdé shòuquán	Authorized and granted by the author of the Work	получить права от автора произведения	

独家授权翻译和出版 Dújiā shòuquán fānyì hé chūbǎn	Exclusively granted to translate and publish	[стороне] переданы исключительные права на перевод и публикацию	В российской практике — «исключительные права», хотя напрашивается перевод «эксклюзивные», но «эксклюзивные» сбивают с толку еще больше, чем «исключительные». Речь о том, что на какое-то оговоренное в соглашении время (в среднем — на срок 3 или 5 лет) кто-то получает исключительное право на публикацию в оговоренном в соглашении виде и на также оговоренном в соглашении конкретном языке (перевод). Также — часто — на распространение на какой-то ограниченной территории. Бывает, что без ограничения территории (при хороших соседских отношениях с ближайшими странами, где люди читают на том же языке), а бывает, что законодательство все равно не позволяет вести экономических отношений с соседями и даже отдельными территориями собственных стран, — тогда оговаривается территория (потому что есть смысл подыскать в соседней стране «третьего издателя» — партнера, который мог бы приобрести право реализации и уже имеющиеся макет и перевод, чтобы издать и реализовать книгу «у себя»).
ISBN 国际标准书号 guójì biāozhǔn shūhào	ISBN	ISBN	Международной стандартный книжный номер, присваиваемый каждому зарегистрированному книжному изданию. Включает сведения о стране-производителе и издающей организации (частном издателе). От: International Standard Book Number. В русской традиции — публиковать в книге два ISBN: собственный и оригинального издания, по которому публикуется (с указанием принадлежности ISBN — чей).
同等效力 tóngděng xiàoli	Equally authentic	в равной степени аутентичный	Юридический термин: такой же, являющейся копией чего-либо без изменений. Используется в отношении документов или экземпляров, например.
8. Бухгалтерия, оплата, платежные реквизиты, налоги / 会计、付款、银行详细信息、税费 / Accounting, payments, bank details, taxes and fees			
支付 zhīfù	Payment	Платёж	Платеж в бухгалтерском смысле: перевод суммы средств по выставленному счету
稿费 Gǎofèi	Fee	Гонорар	Способ разовой оплаты вознаграждения, суммы целиком.

特许权使用费 tèxǔquán shǐyòngfèi	Royalty / Royalties	Роялти	Вид денежного вознаграждения за передаваемую лицензию (право использования), за использование авторских прав. Это периодические отчисления, рассчитанные в процентах от тиража и стоимости книги.
版税率 Bǎn shuìlǜ	Royalty Rate	ставка роялти	Процентная ставка от цены, по которой распространяется книга (чаще всего: за рубежом — от объявленной цены книги для розничных продаж, в России — от минимальной оптовой цены, т. е. от отпускной цены издательства).
免除版税 Miǎnchú bǎnshuì	Exemption of royalties	освобождение от роялти	Освобождение от роялти обычно предоставляется для некоммерческого издания (к примеру, части тиража, не поступающей в продажу, а созданной исключительно с целью маркетинга и бесплатного распространения — для обзоров, рекламы и маркетинга). Обычно в контрактах обговаривается предел, к примеру, в размере до 10% от части тиража. Точная цифра указана в отчете о распространении и она исключается из расчета роялти и вознаграждений.
附加版税 Fùjiā bǎnshuì	Supplementary royalty	дополнительные роялти	Роялти с дополнительных тиражей.
总印数 Zǒng yìn shù	Total volume of printing	Суммарный тираж	Дословно: общий объем тиража издания. За годы использования произведения при допечатках образуется суммарный тираж. Пока эта идея — указывать суммарный тираж при печати доп. тиражей — реализована только в Китае. Это важная цифра также для финансовых отчетов. «Сколько всего напечатано?» Потому что часть из этого суммарного тиража уже может быть оплачена авансовым платежом, а часть — не включается в расчет оплаты.
书名 Shūmíng	Title	Наименование	Имеется в виду «заголовки книг», «наименования книг». Например, используется, когда выставляется счет для оплаты.
电子文档费 Diànzǐ wéndàng fèi	Digital file fee / Files fee	Платёж за макеты	Помимо вознаграждения — гонорара или роялти за использование, при покупке лицензии отдельно оплачивается макет (верстка) издания. Это дополнительный платеж, который (в отличие от роялти) перечисляется одновременно вместе с авансом. Это традиция и уважение к интеллектуальному труду первого дизайнера-верстальщика и издательства, а кроме того, работать по готовому макету действительно легче

代理费 Dàilǐfèi	Agency fee	посредническое вознаграждение	Платеж посреднику — агенту или агентству. Обычно исчисляется от стоимости лицензий, роялти и удерживается из авторского вознаграждения. Но иногда — еще и от издателя, хотя рассчитывается все также, от роялти.
佣金提成 Yōngjīn tíchéng	percentage of commission	процент комиссионного вознаграждения	Плата за услуги агентов и агентств определяется в процентах к уплачиваемому вознаграждению, роялти. Как и в других договорах комиссии основных способов уплаты два: удержание из суммы при переводе или оплата после получения всей суммы (если платежи проходят через агентство). Дополнительный способ: издатель делит рассчитанный гонорар/роялти автора на две части, отправляя одну часть как авторское вознаграждение, а вторую — как вознаграждение агентству. (Что кажется мне более удобным с налоговой точки зрения.)
汇款日期 Huìkuǎn rìqí	Remittance date	Дата перевода	Дата перевода денежных средств
版税计算公式 Bǎnshuì jìsuàn gōngshì	Calculation formula of royalties	формула расчета роялти	Формула, по которой начисляются роялти: обычно это ставка роялти (в процентах), умноженная на цену книги и умноженная на тираж.
一本书的单价 Yī běn shū de dānjià	Price of a Single Book (USD / RMB / ...)	цена одной книги (в долларах США / в юанях / ...)	Цена за одну книгу (в скобках указывается валюта) — расчетная цена для определения размера роялти. В других странах — указывается на книгах.
预付款 yùfùkuǎn	Prepaid	аванс / предоплата	«Аванс», который, впрочем, может составлять и 100%, и 300% роялти от первого тиража (и в случае отсутствия дополнительных тиражей этот «аванс» окажется не частью, а общей суммой вознаграждения). Поэтому значение у слова не совсем нашего «аванса» (как части вознаграждения, хотя в отличных случаях это именно так), а скорее, в значении «Предоплата». Платеж, на условиях наличия которого возможна передача лицензии.
不可退回 Bùkě tuìhuí	- non-returnable	- невозвратная [сумма]	Так как речь идет о продаже прав на использование на определенный срок, издатель может не выполнить своей части договора по изданию книги, пропустить сроки выпуска или передумать в процессе подготовки перевода (в процессе продажи первых книг серии). Чтобы компенсировать второй стороне этот убыток (она могла бы передать права кому-то другому) уплаченный аванс является невозвратной суммой.

共计 gòngjì	Total	Итого	Итоговая сумма к оплате.
包含税项和手续费 Bāohán shuìxiàng hé shǒuxù fèi	(including our commission and tax)	(включая комиссию и налоги)	Обозначение для валютного контроля или налоговой в счете, что сумма «Итого» — это не та сумма, которая придет на счет: в ней заключены комиссионные сборы (агентства) и налоговые платежи, уплачиваемые на территории другой страны
银行手续费 Yínháng shǒuxù fèi	bank service fee / banking fee	комиссия банка	Плата за банковские услуги по переводу (и трансферу) платежей. Обычно возлагаются на сторону получателя платежа. Если платеж не в евро и не в долларах США, то комиссий две: банка страны-отправителя и банка-посредника.
不含税 Bù hán shuì	deducting the tax	за вычетом налога	Фраза, свидетельствующая, что налог с суммы уплачивается в момент перевода средств (стороной, которая совершает перевод) — и на территории той страны, откуда идет платеж.
SWIFT	SWIFT	международный банковский номер	Индивидуальный номер банка в международной системе (содержит буквы и цифры), необходимый для оплаты счетов по международным контрактам.
纳税人识别号 nàshuìrén shíbié hào	Taxpayer number	- Номер налогоплательщика	Номер налогоплательщика — принятая во всем мире система индивидуального учета налогов — как частных лиц, так и компаний. По существующей международной практике, в случае наличия между странами подписанного Соглашения об избежании двойного налогообложения, налоги, уплаченные на территории одного государства, засчитываются как уплаченные и в другом. (Почти работает, но не во всех случаях. Например, увы, не работает на организациях и ИП с упрощенной системой налогообложения или на НПД.) На сегодняшний день это так: если человек или организация платит налог в своей стране, у него в 99,9% случаев уже существует налоговый номер (в РФ это ИНН), но если оплата налога происходит на территории другой страны, присваивается индивидуальный номер налогоплательщика в другой стране.
税务局 Shuìwù jú	Tax bureau	Налоговое бюро	Государственный орган, осуществляющий информационное и документальное обслуживание налогоплательщиков, а также прием налогов.
公司税 Gōngsīshuì	- the corporate tax	- корпоративный налог	В РФ — налоги юридических лиц.

个人所得税 gèrén suǒdéshuì	- personal income tax	-индивидуальный подходный налог	В РФ — налоги частных лиц, НДФЛ. (В налоговой практике смешно называется с точки зрения филолога: «физических лиц». То ли спортсмены, то ли природа.) Также может включать, кроме непосредственно НДФЛ, НДС (в несколько другом значении, чем это принято в России — добавочный налог)
纳税证明书 nàshuì zhèngmíng shū	Tax certificate	справка из налоговой	Сертификат (в рус. — справка) государственного образца, предоставляемый налоговой службой организации или частному лицу, содержащий сведения о сумме и дате дохода, о сумме и дате уплаты налога, принимаемый в налоговых службах других стран в качестве подтверждающего документа об оплате при заполнении декларации. Используется для подтверждения доходов и уплаты налогов в целях избежания двойного налогообложения
统一法人国家登记簿 Tǒngyī fǎrén guójiā dēngjì bù	Unified State Register of Legal Organizations	ЕГРЮЛ	Единый государственный реестр юридических лиц. Предоставляет справки и выписки о состоянии организации, такая справка может понадобиться для отношений. Обычно в наших выписках указана аббревиатура.
统一个体工商户国家登记簿 Tǒngyī gètǐ gōngshāng hù guójiā dēngjì bù	Unified State Register of Individual Entrepreneurs	ЕГРИП	Единый государственный реестр индивидуальных предпринимателей.
合格的电子签名 Hégé de diànzǐ qiānmíng	Qualified electronic signatur	усиленная цифровая подпись	Способ дистанционного подписания документов (особенно развит среди российских государственных органов и в отношении с ними), когда подпись осуществляется через файл-ключ, содержащий зарегистрированные сведения о подписанте. Пока не используется на международном уровне, но может понадобиться для перевода к.-л. документов.
签名有效期 Qiānmíng yǒuxiàoqí	Signature validity period	срок действия подписи	Электронные цифровые подписи даются на период — обычно год, потом следует обновление (уточнение полномочий, новое ПО и защита от хакеров, которые уже успели взломать предыдущую, новое законодательство, новые ГОСТы и т.д.).
联邦税收数据处理 中心的地方监察部门 Liánbāng shuìshōu shùjù chūnlǐ zhōngxīn de dìfāng jiānchá bùmén	Interregional Inspectorate of the Federal Tax Service for Central Data Processing	МИ ФНС по ЦОД	Аббревиатура содержится в некоторых российских документах в качестве удостоверяющего органа. На самом деле это Межрегиональная Инспекция Федеральной Налоговой Службы по Централизованной Обработке Документов. Может понадобиться для перевода документов, предоставляемых партнерам за рубежом.

9. Юридические термины / 法律术语 / Law terms			
有关材料 Yǒuguān cáiliào	Relevant materials	необходимые материалы	На русском это «список дополнительных документов».
特此委托 Tècǐ wěituō	...hereby entrust...	настоящим поручаю (=уполномочиваю)	То же, что в рус. документах (доверенностях) «уполномочиваю». Передача полномочий по совершению тех или иных действий от организации или от человека и вместо него (в определенных органах власти, в определенный период).
违反条款 Wéifǎn tiáokuǎn	Violation of Clause	неисполнение пункта	Юридическое условие, оговорка об ответственности за нарушение пунктов договора.
条文 tiáowén	Provisions	Положения / обязанности	
生效 Shēngxiào	Effectiveness	вступление в силу	Обычно в контрактах прописываются условия, даты выполнения которых являются датами вступления в силу некоторых условий, описанные в контракте. Самый простой случай — дата подписания контракта.
解约通知 jiěyuē tōngzhī	Contract Cancellation Letters	Письмо о расторжении контракта	Официальный документ, содержащий причины для расторжения контракта. Обычно в письме дается некоторое время на устранение причин, после чего (в случае невыполнения) контракт расторгается.
终止 zhōngzhǐ	Termination	Прекращение	Речь может идти, например, о прекращении контракта (целиком или частично) при наступлении определенных обстоятельств, об исключении организации из списка действующих лиц или о прекращении чьих-либо полномочий (например, директора)
绝版 Juébǎn	-out of print	выбыло из печати	Так, к примеру, лицензионный контракт автоматически прекращает свое действие в отношении книги, которая перестала издателем тиражироваться. Обычно в российских договорах это оговаривается так: «В случае отсутствия дополнительных тиражей в течение 18 месяцев с последнего тиража...»
争议解决 zhēngyì jiějué	Dispute settlement	порядок разрешения споров	Часть договора, где обсуждаются условия «споров»: каким образом и в какой последовательности осуществляется диалог в случае претензий одной стороны к другой. Не сразу бежим в международный суд по правам человека.

违约责任 wéiyuē zérèn	Liability for Breach of this Agreement	Обязанности Сторон в случае нарушения данного Соглашения	Бывают ситуации, когда одна из сторон не может выполнить Обязательства. В таком случае обычно прописываются какие-либо условия. Учитывая отсутствие на сегодняшний день практики переговоров, наличия штрафных санкций на другие страны, обычно пункт содержит условие об автоматическом расторжении.
责任 / 义务 Zérèn/ yìwù	Provisions	Обязательства	Раздел «Обязательства сторон» содержит в т.ч. сроки передачи материалов, отправки образцов, указание определенных сведений в определенном начертании, предоставление для согласования перевода/макета/обложки, сроки издания и пр.
有权/没有权 Yǒuquán/ Méiyǒu quán	eligible/ineligible	имеет/не имеет право	В российских договорах это раздел «Права и обязанности сторон», который, чаще всего, касается таких вопросов, как внесение изменений (объем собственной деятельности): что имеет и не имеет право делать одна сторона - изменить формат, дополнять, объединять, комментировать, передавать третьим лицам и т.д., и должна ли согласовывать свои действия другой стороной. А также условия для второй стороны по контролю процессам.
修改建议/修改意见 Xiūgǎi jiànyì/ xiūgǎi yìjiàn	Comments	Предлагаемые исправления	Процесс составления договоров является предметом обсуждения разными сторонами. На практике стороны работают с каким-либо шаблоном договора, поочередно оставляя в нем комментарии друг для друга и вопросы, требующие согласования. Удобнее всего это делать непосредственно в тексте. Обычно их делают разными цветами, чтобы было понятно. В РФ примерно аналогичным процессом (но в тысячу раз менее удобным) является составление «Протокола разногласий».
修改 xiūgǎi	Changes	Изменения	В результате обсуждений (или как новые дополнительные идеи) возникают согласованные между всеми сторонами изменения, которые и вносятся в договор.
签订 Qiāndìng	Countersigning	Подписание	Процесс подписания согласованного договора.
签名 qiānmíng	Signature (or sealing)	подпись (либо печать)	Обязательный реквизит бумажных документов — собственноручно написанная фамилия. Либо печать. Без подписи, а в случае организации — без заверения, документ недействителен.

签约仪式 Qiānyuē yíshì	Signing ceremony	церемония подписания	Дистанционный способ подписания международных контрактов, юридически заменяющий практику цифровых подписей, альтернатива печати и бумажным документам. В этом случае подписание документов происходит под видеозапись, — видно, кто подписывает, где подписывает, что подписывает, какой датой, — а затем стороны обмениваются электронной копией документа + видео.
扫描件 Sǎomiáojiàn	scanned copy	отсканированная копия	Цифровая версия подписанного обычной подписью распечатанного документа. Обычно в формате pdf (удобен для работы и распечатки), но также часто используются jpg (сложнее внешне отредактировать).
电子合同 diànzǐ héttóng	E-contract	электронный контракт	Юридически значимый цифровой документ, не требующий «бумажного оригинала» для совершения каких-либо действий, вроде оплаты и т.д. Таковым, в т.ч., является подписанная с соблюдением церемонии подписания scanned copy.

10. Вежливые слова и выражения, подписи / 礼貌用语和信件结尾 / Polite expressions. Phrases words and closings

顺致问候 shùnzhi wèn hòu	Best wishes	С наилучшими пожеланиями	
祝您一切顺利 Zhù nín yīqiè shùnlì		Всего наилучшего	
谢谢您的回信 Xièxiè nín de huíxìn	Thank you for your reply	Спасибо за ваш ответ. Спасибо, что ответили.	
请查阅附件 Qǐng cháyuè fùjiàn	Please check the attachment	Пожалуйста проверьте вложения/ прикрепленные файлы.	
我确实高兴地听到..... Wǒ quèshí gāoxìng de tīng dào	I was delighted to hear the news that...	Я был(а) рад(а), узнав, что...	
仔细阅读您的邮件后, 我将给您回信 Zìxì yuèdú nín de yóujiàn hòu, wǒ jiāng gěi nín huíxìn	I will read your previous Emails carefully and reply.	Я внимательно прочту ваши письма и отвечу вам	

得知.....深感遗憾 Dé zhī..... shēn gǎn yíhàn	I am sorry to hear that...	С сожалением узнал(а), что...	
抱歉, 回复晚了 Bàoqiàn, huífù wǎnle	I am sorry for replying you late / I am sorry for the late reply.	Прошу прощения за поздний ответ.	
您是否可以告知 Nín shìfǒu kěyǐ gàozhī	Could you kindly let me know whether you can send...?	Не могли бы вы сообщить, можете ли вы отправить...	
如果您能提供 详细信息, 我不胜感激..... Rúguǒ nín tígōng xiángxì xìnxī, wǒ bù shēng gǎnjī.....	I would greatly appreciate it if you could provide me with the details...	Я был бы очень признателен, если бы вы предоставили мне подробности...	
我们遗憾地通知您 Wǒmen yíhàn de tōngzhī nín	We regret to inform you that...	С сожалением сообщаем, что...	Обязательно пояснить причину отказа
遗憾的是, 我们无法 Yíhàn de shì, wǒmen wúfǎ	Unfortunately, we cannot / we are unable to...	К сожалению, мы не можем...	
恐怕不可能 Kǒngpà bù kěnéng	I'm afraid it would not be possible	Боюсь, это невозможно.	
仔细考虑之后 我们决定 Zìxì kǎolǜ zhīhòu wǒmen juédìng	After careful consideration, we have decided (not) to...	После тщательного рассмотрения мы решили (не)...	
尽管我尽力了 Jǐnguǎn wǒ jìnlìle	Despite my best efforts	Несмотря на все мои усилия...	
我们很高兴地宣布 Wǒmen hěn gāoxìng de xuānbù	We are pleased to announce that	Мы рады сообщить, что...	Используется для сообщения хороших новостей.
您会高兴地发现 Nǐn huì gāoxìng de fāxiàn	You will be pleased to learn that...	Вам будет приятно узнать, что...	

我很高兴地通知您 Wǒ hěn gāoxìng de tōngzhī nín	I am delighted to inform you that...	Я рад проинформировать вас, что...	
我高兴地宣布 Wǒ gāoxìng de xuānbù	I am happy to announce...	Я рад объявить...	
抱歉, (给你们)添麻烦了 Bàoqiàn, (gěi nǐmen) tiān máfanle	We would like to apologize for any inconvenience caused	Приносим извинения за доставленные неудобства	
请接受我们的道歉 Qǐng jiēshòu wǒmen de dàoqiàn	Please accept our apologies for...	Пожалуйста, примите наши извинения за...	
我们对.....非常抱歉 Wǒmen duì.....fēicháng bàoqiàn	We are extremely sorry for...	Мы сожалеем о...	
感谢您的耐心 (当我浏览我的收件箱时) Gǎnxiè nín de nàixīn (dāng wǒ liúlǎn wǒ de shōu jiàn xiāng shí)	Thanks for your patience [while I waded through my inbox.]	Спасибо, что проявили терпение, [пока я разбираю папку со входящими письмами.]	Благодарность за ожидание, если вы долго отвечали на письмо.
需要任何帮助, 请告知 Xūyào rènhé bāngzhù, qǐng gàozhī	If we can be of any further assistance, please let us know	Если мы можем вам помочь, дайте нам знать.	Предложение обратиться за дополнительной информацией. (в конце письма)
如您需要获得更多信息, 请随意与我联系 Rú nín xūyào huòdé gèng duō xìnxī, qǐng suíyì yǔ wǒ liánxì	If you require any further information, feel free to contact me.	Если вам потребуется дополнительная информация, свяжитесь со мной.	
请尽管与我联系 Qǐng jǐnguǎn yǔ wǒ liánxì	Please do not hesitate to contact me./Please feel free to contact me.	Пожалуйста, не стесняйтесь обращаться ко мне.	
如需帮助, 请告知 Rú xū bāngzhù, qǐng gàozhī	Let me know if you need any help	Дайте мне знать, если вам нужна какая-либо помощь	

如能回复, 我将不胜感激 Rú néng huífù, wǒ jiāng bù shèng gǎnjī	Any feedback you can give me on this would be highly/much appreciated	Я буду благодарен любому отзыву, который вы оставите.	Просьба об обратной связи от собеседника.
请告知, 您是否能完成? Qǐng gàozhī, nín shìfǒu néng wánchéng?	Rúguǒ nín néng zhèyàng zuò, qǐng gàosù wǒ	Дадите мне, пожалуйста, знать, сможете ли вы это выполнить?	Вежливый призыв к действию.
请告知, 您是否方便? Qǐng gàozhī, nín shìfǒu fāngbiàn?	Please let me know if that's okay/ if that is acceptable to you.	Пожалуйста, дайте знать, если вас это устраивает	
(向您) 致以最美好/温暖的祝福 (Xiàng nín) zhì yǐ zuì měihǎo/wēnnuǎn de zhùfú	Best / Kind / Warm regards	С наилучшими / добрыми / тёплыми пожеланиями	Формальное прощание. Самое распространённое прощание в деловой среде
敬礼 jìnglǐ	Sincerely (AmE)	С уважением	
此致 cǐzhì	Yours faithfully (BrE)	С глубоким почтением	Окончание письма, когда имя собеседника неизвестно
此致敬礼 Cǐzhì jìnglǐ			Более формальная версия
感谢您与我们联系 Gǎnxiè nín yǔ wǒmen liánxì	Thank you for contacting us	Спасибо, что связались с нами.	
谢谢您的快速回复 Xièxiè nín de kuàisù huífù	Thank you for your prompt reply	Спасибо за ваш быстрый ответ.	
感谢您的回复 Gǎnxiè nín de huífù	Thanks for getting back to me	Спасибо, что ответили мне	
我以此信感谢您 Wǒ yǐ cǐ xìn gǎnxiè nín	I am writing to thank you very much indeed for...	Пишу, чтобы поблагодарить Вас за...	

非常感谢你们的细心周到 Fēicháng gǎnxiè nǐmen de xìxīn zhōudào	Thank you for your attentiveness	Спасибо за вашу внимательность!	
在这一点上我同意你的看法 Zài zhè yīdiǎn shàng wǒ tóngyì nǐ de kànfǎ	I agree with you on that point	Я согласен с вами по этому пункту	
感谢您的耐心/等待/合作 Gǎnxiè nín de nàixīn/děngdài/hézuò	Thank you for your patience/time/cooperation	Спасибо за терпение / время / сотрудничество	
很高兴收到来信 Hěn gāoxìng shōudào láixìn	I am so glad to hear from you	Очень рад(а) получить письмо	
我已收到您的电子邮件。 今天晚些时候我会回复 你。 Wǒ yǐ shōu dào nín de diànzǐ yóujiàn. Jīntiān wǎn xiē shíhòu wǒ huì huífù nǐ.	I have received your Email. I will reply you later today.	Я получил ваше письмо. Отвечу на него позже сегодня.	
下次我会回答您的其他 问题 Xià cì wǒ huì huídá nǐnde qítā wèntí	I will answer your other questions next time	Я отвечу на остальные ваши вопросы в следующий раз	Звучащие не очень вежливо для "традиционного делового английского" фраза, но очень важные сообщения для отправителя с практической точки зрения. Они дают понимание, что письмо прочитано, когда ждать ответа и что он вообще будет.